

# Los subtítulos como desarrollo de habilidades comunicativas lectoescritoras.

Teresa-G. Sibón Macarro (coord.), Manuel J. Picado Sánchez, Julio Salvador Salvador, Francisco Vera Villaverde, Eugenia Morales Fedriani.

Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz

[centro.escritura@uca.es](mailto:centro.escritura@uca.es)

**RESUMEN:** la lectura y la escritura son base de todo aprendizaje reflexivo, especialmente la escritura. Presentamos los beneficios de una forma cercana, eficaz y plenamente actual: identificando el peso específico de los subtítulos como complemento a la comunicación visual. Las primeras muestras de material audiovisual son presentadas como bibliografía complementaria a los conocimientos transmitidos de forma tradicional en el aula o a través de los trabajos en grupo; proceden de la grabación de conferencias, charlas o coloquios de expertos en desarrollo de habilidades comunicativas. Una vez metidos en esta dinámica perceptiva, llamamos la atención sobre los subtítulos y profundizamos sobre esa porción de la lengua funcional que se pone en juego. De forma inductiva llegamos a las características de los buenos subtítulos y pasamos a los vídeos producidos como recursos didácticos, (por ejemplo, el App de cuentos «A Manos Llenas» -para Android; gratuito-) Se cierra el periplo con ludotareas orientadas al análisis y creación de subtítulos. Es un trabajo metalingüístico pues supone una reflexión lingüística con destrezas y estrategias con y por el lenguaje mismo.

La experiencia complementaria que desarrollamos en exteriores fue «Paraguas del silencio» para imbuirse en el papel de la ausencia de sonido en una sociedad como la nuestra. La historia de las letras, la conexión de la secuencia discursiva con el contexto y el canal del mensaje son presentadas dentro de las habilidades comunicativas de los interlocutores en espacios de aprendizaje accesibles e inclusivos, aproximándose a la lengua de signos y a las destrezas interpretativas de las ILSES (intérpretes de la lengua de signos en sentido directo e inverso). Como tal proceso innovador es una experiencia abierta.

**PALABRAS CLAVE:** innovación docente, aprendizaje colaborativo, habilidades comunicativas, lengua de signos española.

## INTRODUCCIÓN

Entre las disciplinas que conforman la trayectoria curricular de nuestros estudiantes, el desarrollo de las habilidades comunicativas destaca como columna vertebral de los saberes lingüísticos, gramaticales y socio-afectivos, dentro y fuera de las aulas.

Más allá de las lecturas recomendadas y de las estrategias de aprendizaje que se maduran durante la impartición de la asignatura, las destrezas lingüísticas emergen de forma continua, elocuente e ineludiblemente, a través de su comprensión auditiva/ signada, de su comprensión lectora, de su expresión escrita, de su expresión oral/ signada.

La conciencia de la situación comunicativa y el manejo de las variables contextuales conllevan un encuadre de enriquecimiento del yo y el otro como 'seres sociales' (desde la máxima aristotélica para definir el ser humano).

Esta iniciativa innovadora se inserta en sus procesos de aprendizaje académicos como una forma efectiva y lúdica de hacer rendir las habilidades comunicativas en formatos de comunicación audiovisual. Sus ejes transversales son la inclusión y la accesibilidad; su sustrato se fragua en el Manifiesto presentado en el Congreso sobre Universidad y Discapacidad; su proyección social se canaliza en propuestas de aprendizaje y servicio (ApS).

La colaboración de los Grupos de Investigación HUM 748 y TIC 195 ha hecho posible la urdimbre de este andamiaje formativo e innovador.

Consideramos que ha sido clave la creación de espacios formativos externos para revivir el lugar que ocupa el silencio en la comunicación y para valorar el protagonismo de la

escritura en los medios audiovisuales en la forma de subtítulos.

## LA ESCRITURA Y LA ACCESIBILIDAD

Leer y escribir son habilidades claves para acceder al conocimiento de manera autónoma, mientras lo oral-auditivo y lo espacio-visual signado requieren la presencia de otro, aunque sea imaginario o reflexivo, para su desarrollo.

Constatamos que recursos como las redes sociales o las aplicaciones para la comunicación audiovisual han favorecido, y mucho, a las personas con deficiencia auditiva.

Estas dos primeras percepciones son hechas vida en las aulas a través de experiencias didácticas con las que nuestros estudiantes pueden palpar la inmensidad de posibilidades que ofrecen estos recursos en red a través de internet.

Tras esta primera aproximación, en un segundo paso, les facilitamos descubrir espacios web que requieren la conversión de textos escritos en audio (personas con deficiencia visual) y la conversión de textos orales en escritos o signados (personas con deficiencia auditiva). Por ello, dedican parte de su tiempo de aprendizaje a familiarizarse con las web de la ONCE, de la CNSE, y otras vinculadas a -o comprometidas con- estas premisas comunicativas accesibles.

La selección de la voz y el descubrimiento de sus cualidades en función del discurso y la porción de la lengua funcional de la que se sirva son claves. Nos servimos de una selección de audio-guías, de google maps, de los textos orales insertos en las películas adaptadas para personas con deficiencia visual.

Asimismo, la tipología tipográfica y textual enriquece u obstaculiza la comunicación caligráfica a través de la escritura. Procuramos que se familiaricen con esta percepción utilizando la presentación y los créditos de las películas, anuncios publicitarios e indicaciones para los usuarios de determinados productos en red.

Un complemento sugerente a estas percepciones subjetivas está recogido en el campus virtual de estas disciplinas, pues los docentes facilitamos algunos enlaces portadores de estos saberes significativos, favoreciendo la búsqueda de otros complementarios.

El Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, CNLSE, nos suministró elocuentes ideas para la creación de subtítulos a través de las Jornadas CNLSE de los últimos años (cfr. Convenio firmado por UCA y Real Patronato de Discapacidad, 2014).

Con un enfoque comunicativo-funcional, y un punto de vista inclusivo e integrador, replanteamos las variables de la comunicación visual y auditiva en el acceso a la escritura avanzada, escritura formal. El *Libro Blanco* (Fundación CNSE) [2] sigue sin ver aplicación, aunque las leyes posibiliten su implantación en las aulas (cfr. 11/2011, de 5 de diciembre). Ante la falta de concreciones en el desarrollo normativo sobre dificultades o estrategias para el desarrollo de habilidades comunicativas escritas, para el acceso a la lectoescritura de las personas sordas, pretendemos generar propuestas para cimentar un andamiaje constructivo [1]

La escritura es el punto de encuentro de la comunidad oyente y la sorda pues es la escritura del país que define esa lengua de signos (la española en nuestro caso). Otro debate sería sobre los audiotextos o videos signados como espacios fronterizos de la escritura y fuera de su estilística y forma de expresión de los contenidos.

## EL SILENCIO Y CREACIÓN DE SUBTÍTULOS

Hace varios lustros, una tesis doctoral sobre el silencio en la comunicación despertó muchos interrogantes en algunos docentes de Filología que imparten este perfil de contenidos en la Facultad de Educación. Se describía el peso específico del silencio entre pausas, del silencio como invitación a la definición del tema y el rema, del silencio como colaborador en las implicaturas conversacionales o el principio de relevancia en el discurso.

En este Proyecto, el silencio emerge por la falta de percepción auditiva (personas sordas) y como invitación a crear unos recursos que ayuden a la comprensión de los visionados (subtítulos), y la conversión de textos orales o escritos a textos signados (bien por realidad virtual o bien por sensores faciales y en las manos).

Las pasadas Jornadas Universitarias por la Paz fueron dedicadas al silencio, y aprovechamos la ocasión para retomar el Proyecto. La colaboración del Centro de Escritura-UCA consistió en aportar a los grupos de estudiantes de los centros educativos colindantes unos juegos didácticos para apreciar el papel del silencio en la comunicación.

¿Cuáles eran estos silencios que presentamos a los estudiantes? Por una parte, como antítesis a los ruidos (entendido como contaminación auditiva y como principio para el desarrollo de la escucha); por otra parte, como realidad vital de nuestros mayores o de las personas sordas

(entendido como burbuja de aislamiento y como tiempos de reflexión). Por tanto, cabe comprender los silencios constructivos frente a los que no lo son tanto.

Ya en la creación del App de cuentos A MANOS LLENAS (2014-2016) descubrimos que en los vídeos que narraban los cuentos en lengua de signos, la presencia de subtítulos era un 'ruido' (en el sentido lingüístico del término), pues impedía focalizar la atención a uno de los canales de comunicación.

De ahí que el uso de los subtítulos fuera entendido como complemento a la comunicación auditiva e implementación de las habilidades escritas (en tanto creador de subtítulos) o lectoras (en tanto usuario del recurso).

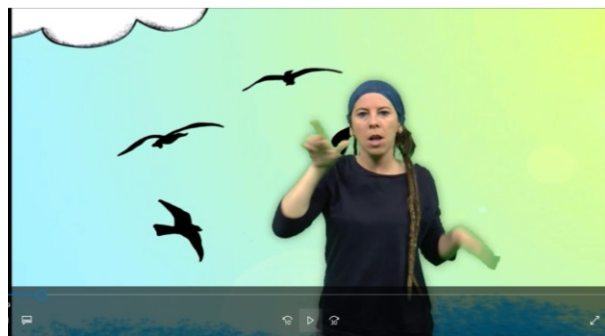


Figura 1. Araceli Hervías contando el cuento Animapiratas en lengua de signos española.

Ciertamente, quien comunica en lengua de signos nos puede leer al mismo tiempo los subtítulos pues el sentido de la vista se focaliza en una parte o en otra (al menos entre los seres humanos). Cuando son dos sentidos los que participan, percepción auditiva y percepción visual, sí que es viable la duplicidad de la información.

Es admirable ver los rostros de los estudiantes cuando se percatan de esta evidencia; les ayuda a reflexionar, y mucho.

## APRENDIZAJE A TRAVÉS DE LUDOTAREAS

Presentamos esta propuesta de innovación con el convencimiento de que ayudaría a:

- ✓ Descubrir el valor de la escritura como herramienta para la organización del pensamiento y como medio de consolidación de un legado cultural.
- ✓ Analizar el uso de los subtítulos como recurso didáctico y como complemento a la comunicación visual y auditiva desde la educación inclusiva.
- ✓ Identificar los resultados de la creación de subtítulos como medio para la supresión de las barreras de la comunicación.
- ✓ Exportación de las mejores propuestas en los centros educativos gaditanos, y en congresos/ jornadas (ASELE, Fundación ONCE).

El interés que suscita este Proyecto abierto es formidable, pues no se limita a la periodicidad en el que se imparte esta disciplina, sino que mantiene su eco en los siguientes años de formación. Al mismo tiempo, despierta hábitos y afianza

estrategias de expresión escrita de cara a los Trabajos Fin de Grados, e investigaciones futuras de este perfil académico.

## LA ESCRITURA DESDE LA LENGUA DE SIGNOS Y DESDE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Con la colaboración de expertos externos, otra parte del Proyecto global enriquecería este; al mismo tiempo, sería la base de una tercera propuesta sobre realidad virtual y la comunicación signada.

Ambas propuestas carecían de la suficiente madurez como para merecer las ayudas de innovación docente (Sol-201700083880-tra [sin financiación]), y quedarán para convocatorias posteriores, una vez bien perfilada las opciones por miembros de los G.I. HUM 748, TIC 195 y los colaboradores propios y externos del Centro de Escritura-UCA.

Si bien, para el caso que nos ocupa, los subtítulos son un pretexto, los alumnos ven en estos puntuales descubrimientos sobre la contextualización audiovisual de los subtítulos un medio de afianzar los saberes sobre la teoría de la comunicación y sobre el apoyo comunicativo para personas con deficiencia auditiva.

Los subtítulos para oyentes y para sordos son diferentes aunque ambos sean intralingüísticos y no extralingüísticos. No es escribir sobre lo que oigan, sino escribir lo que ayude a comprender lo que ven. Las estrategias comunicativas son sustancialmente distintas [4].

Hemos de tener en cuenta que las habilidades lectoescriptoras de las personas sordas varían si son prelingüísticas o postlingüísticas, siendo este segundo caso el de mayor lentitud de en su lectura comprensiva. Mucho ha de informar la imagen, y adaptar los subtítulos a su conocimiento gramatical y comunicativo, para que los subtítulos complementen el grado de percepción de lo relevante y los intuido. [5]

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Cuando describimos las cualidades de unos buenos subtítulos y mostramos los pasos que seguimos para su diseño a inserción en los vídeos didácticos, los estudiantes no solo descubren la riqueza de la imbricación de textos orales, icónicos, kinésicos, escritos, sino también una opción laboral en potencia.

Asimismo, descubren como la escritura es un instrumento de reflexión y que ayuda al desarrollo del pensamiento (en otras asignaturas de otras áreas complementan estos saberes desde esas disciplinas complementarias al estudio de la lengua como identidad y como instrumento de comunicación). [7]

Las ludotareas supusieron otra forma de abordar el valor del silencio según cual sea el tipo de comunicación que se active entre los interlocutores. Y comprobamos que el marco de ApS sustenta la motivación extrínseca de estos procesos de aprendizaje entre miembros de una generación que ha nacido con todas las TICs a su servicio.

La propuesta ofrece unas premisas ineludibles de cara a las tareas de actuación docente e investigadora en ámbito académico; incluso se ha visto que es una iniciativa exportable a Ciencias Sociales y de la Comunicación.

Conviene evitar la perspectiva oralista en la creación de subtítulos para personas sordas, ya que los procesos cognitivos son paralelos y diferentes, y no tardos y divergentes. En los casos de subtítulos adaptados para personas hipoacúsicas (SPS), el texto auditivo no es percibido, por lo que los subtítulos no son monitorizados por ellos.

Si en un recuadro inferior derecho alguien lo signara sería casi más sugestivo y elocuente para seguir las imágenes visionadas que los textos escritos en forma de subtítulos. Lógicamente, volvemos a depender del dominio lingüístico y las habilidades de derivar de la situación comunicativa la información complementaria del discurso comunicativo-lingüístico en sí.

Claramente, reconocemos que son subtítulos intralingüísticos y no extralingüísticos, aunque esto pueda suscitar resquemos al concepto de bilingüismo en la comunidad sorda. Casi podríamos reconocer otra acepción de discurso bimodal.

Cierto que la velocidad lectora y el bagaje léxico influye en la definición y creación de los subtítulos SPS; es un hecho que los subtítulos mejoran la morfología, la sintaxis y el vocabulario de los usuarios de este tipo de vídeos complementados –si cabe la expresión–.

Otra cuestión sería la que derivaríamos de la intención lingüística del uso de los subtítulos: para nuestros estudiantes de Infantil y Primaria como complemento a su comprensión de los textos audiovisuales, o ir más allá y provocar una reflexión sobre los subtítulos cuando no cuentan con el apoyo de la percepción auditiva. Recordemos que es grado de abstracción conceptual también es diferente.

Asimismo, lo lingüístico y lo paralingüístico sigue dimensiones: el peso específico de la comunicación gestual que complementa el discurso puede que sea escaso para las personas con hipoacusia.

La situación de estos recursos en educación conlleva a que animamos a fomentar las alianzas con expertos externos, que sí están a pie de calle de la realidad, fuera de las posibilidades de “un ratón de biblioteca” o de “experiencias de despacho/laboratorio” carentes de contrastes.

## REFERENCIAS

1. Vera Villaverde, Fco. - Sibón Macarro, T.-G. - Picado Sánchez, M.J. ¿Cómo mejorar las reflexiones sobre la lectoescritura desde los saberes lingüísticos entre alumnado sordo? *Actas de las II Jornadas de Innovación Docente*. 2017. 119-122.
2. Martínez Guijo, Raquel; Macías Pérez, Diana; Sibón Macarro, Teresa-G. *Actas de las III Jornadas de Innovación Docente*. 2018 [comunicación escrita-póster]
3. VVAA. *El Libro blanco de la Lengua de Signos*. Fundación CNSE, 2014.
4. Belmonte, C. “Accesibilidad audiovisual:subtitulación y audiodescripción”. *Cuarto de Apero*, 2013 12-21. <http://cuartodeapero.com/resources/accesibilidad+audio+visual.pdf>.
5. Orrego Carmona, D. Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios a la era digital. *Mutatis mutandis*,6. 2013. 297-320.

6. Talaván Zanón, N. Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Trans*, 16.2012. 23-37.
7. [www.cnse.es](http://www.cnse.es)
8. <http://centrodeescritura.uca.es>

## **PROYECTOS INNOVACIÓN DOCENTE**

*Sol-201700083351-tra*

*Sol-201700083880-tra [sin financiación]*

## **AGRADECIMIENTOS**

A los centros educativos colaboradores, a la Asociación de Personas Sordas de Jerez y a sus intérpretes, por hacer posibles esta valiosísima colaboración conjunta.